

凡尔纳科幻探险系列

英汉
对照
全译本

Around the World in 80 Days

[法] Jules Verne 儒勒·凡尔纳 / 著

环游世界八十天

远方出版社

(一)

**Around the World
in 80 Days**

环游世界八十天

(一)

世界著名小说
第一个大工厂，世界中心不相

CONTENTS

Chapter 1	8
Chapter 2	20
Chapter 3	28
Chapter 4	44
Chapter 5	52
Chapter 6	60
Chapter 7	70
Chapter 8	78
Chapter 9	88
Chapter 10	100
Chapter 11	112
Chapter 12	130
Chapter 13	146
Chapter 14	162
Chapter 15	176
Chapter 16	192
Chapter 17	204
Chapter 18	218
Chapter 19	228
Chapter 20	244
Chapter 21	258
Chapter 22	276
Chapter 23	292

目 录

第一章	19
第二章	21
第三章	29
第四章	45
第五章	53
第六章	61
第七章	71
第八章	79
第九章	89
第十章	101
第十一章	113
第十二章	131
第十三章	147
第十四章	163
第十五章	177
第十六章	193
第十七章	205
第十八章	219
第十九章	229
第二十章	245
第二十一章	259
第二十二章	277
第二十三章	293

Chapter 24	.....	308
Chapter 25	.....	322
Chapter 26	.....	338
Chapter 27	.....	350
Chapter 28	.....	364
Chapter 29	.....	384
Chapter 30	.....	400
Chapter 31	.....	416
Chapter 32	.....	430
Chapter 33	.....	440
Chapter 34	.....	458
Chapter 35	.....	466
Chapter 36	.....	478
Chapter 37	.....	486

第二十四章	309
第二十五章	323
第二十六章	339
第二十七章	351
第二十八章	365
第二十九章	385
第三十章	401
第三十一章	417
第三十二章	431
第三十三章	441
第三十四章	459
第三十五章	467
第三十六章	479
第三十七章	487

**Around the World
in 80 Days**

环游世界八十天

(一)

第一个大英帝国，以此中是不知

导 读

《环游地球八十天》是儒勒·凡尔纳最富盛名的作品之一，也是读者们最为熟知的一部作品。根据这部小说改编成的同名电影也同样深受各国观众的喜爱。

这是一部妙趣横生、情节动人的作品，作者以轻松诙谐，不无夸张的笔调描写了一位刻板、守时、严谨的典型英国人——福格先生，因与朋友许下巨额赌注，打赌要在八十天内环游地球，而出门旅行，一路上所经历的种种波折风险。虽然主人公一如所愿地赢得了打赌，但方式、过程却屡屡出人意料，令人不禁叫绝。

书中几位性情各异的人物同样给人留下深刻印象。严谨守时的福格先生，幽默能干的路路通，倒霉的菲克斯侦探，他们一路上的经历让人忍俊不禁。

凡尔纳是位知识广博的作家。在书中，他描写了世界各国不同的风土人情。英国上流社会的生活，印度的奇异风俗，新加坡的洁净美丽，日本的东西文化交融，英国化的香港里的大烟馆，美国人的性情以及摩门教徒的“真实”生活。这一切使得其作品充满情趣，阅读此书，无异于重阅 19 世纪世界各国的风情卷。当然，那时的英国一枝独秀，殖民地广布世界。所以，凡尔纳在书中写到，所经历的城市大体上无非英国某个城市在地球另一角落的翻版，而时至今日，如若我们再进行这样的环球旅行，相信，所经过的城市会更加各异其趣。

不过想来，像福格先生那样的旅行又有何意的，从一个交通工具换到另一个交通工具，路途中绝不扫一眼各处美景。时间固然重要，但偶尔放慢脚步是不是更好呢？而且，在交通工具更加快捷便利的今天，我们更不必如他般匆匆赶路。不过，倒是福格准确守时这一点确实值得大家引为榜样。

CONTENTS

Chapter 1	8
Chapter 2	20
Chapter 3	28
Chapter 4	44
Chapter 5	52
Chapter 6	60
Chapter 7	70
Chapter 8	78
Chapter 9	88
Chapter 10	100
Chapter 11	112
Chapter 12	130
Chapter 13	146
Chapter 14	162
Chapter 15	176
Chapter 16	192
Chapter 17	204
Chapter 18	218
Chapter 19	228
Chapter 20	244
Chapter 21	258
Chapter 22	276
Chapter 23	292

目 录

第一章	19
第二章	21
第三章	29
第四章	45
第五章	53
第六章	61
第七章	71
第八章	79
第九章	89
第十章	101
第十一章	113
第十二章	131
第十三章	147
第十四章	163
第十五章	177
第十六章	193
第十七章	205
第十八章	219
第十九章	229
第二十章	245
第二十一章	259
第二十二章	277
第二十三章	293

Chapter 24	.....	308
Chapter 25	.....	322
Chapter 26	.....	338
Chapter 27	.....	350
Chapter 28	.....	364
Chapter 29	.....	384
Chapter 30	.....	400
Chapter 31	.....	416
Chapter 32	.....	430
Chapter 33	.....	440
Chapter 34	.....	458
Chapter 35	.....	466
Chapter 36	.....	478
Chapter 37	.....	486

第二十四章	309
第二十五章	323
第二十六章	339
第二十七章	351
第二十八章	365
第二十九章	385
第三十章	401
第三十一章	417
第三十二章	431
第三十三章	441
第三十四章	459
第三十五章	467
第三十六章	479
第三十七章	487

Chapter 1

In Which Phileas Fogg and Passepartout Accept Each Other, The One As Master, the Other As Man

Mr. Phileas Fogg lived, in 1872, at No. 7, Saville Row, Burlington Gardens, the house in which Sheridan died in 1814. He was one of the most noticeable members of the Reform Club, though he seemed always to avoid attracting attention; an enigmatical personage, about whom little was known, except that he was a polished man of the world. People said that he resembled Byron - at least that his head was Byronic; but he was a bearded, tranquil Byron, who might live on a thousand years without growing old.

Certainly an Englishman, it was more doubtful whether Phileas Fogg was a Londoner. He was never seen on "Change, nor at the Bank, nor in the counting-rooms of the "City"; no ships ever came into London docks of which he was the owner; he had no public employment; he had never been entered at any of the Inns of Court, either at the Temple, or Lincoln's Inn, or Gray's Inn; nor had his voice ever resounded in the Court of Chancery, or in the Exchequer, or the Queen's Bench, or the Ecclesiastical Courts. He certainly was not a manufacturer; nor was he a merchant or a gentleman farmer. His name was strange to the scientific and learned societies, and he never was known to take part in the sage deliberations of the Royal Institution or the London Institution, the Artisan's Association, or the Institution of Arts and Sciences. He belonged, in fact, to none of the numerous societies which swarm in the English capital, from the Harmonic to that of the Entomologists, founded mainly for the purpose of abolishing pernicious in-

第一章

费雷亚·福格和路路通成为主仆

1872年时，费雷亚·福格先生居住在萨维尔街7号的伯灵顿花园，1816年时谢立丹就是在此辞世的。这位费雷亚·福格先生虽然竭力避免引起公众注意，但他仍然是改良俱乐部里最显赫的人物。除了知道他是一个风流倜傥的君子外，人们对他一无所知。有人说他长得像拜伦，不过他的头倒的确是拜伦似的；不过他是一个有小胡子的、冷静淡漠的拜伦，而且即便活上千年也不会变老。

费雷亚·福格是个地地道道的英国人，但是不是伦敦人倒说不定。交易所和银行从来看不到他的身影，在城里任何一家商行也找不到他；伦敦的码头也从未停泊过船主是费雷亚·福格的货船。他从未有公共职位；律师公会、内殿和中殿法学协会，林肯院和格雷院都没有听到过他的名字。他从来也没有在大法官法庭、女皇审判庭、财政法庭和教会法庭打过官司。他既不是实业家，也非批发商；既不是商人，也非农业经营者。他的名字对科学与研究学会是陌生的，他从未在那些沉稳的哲人们组成的皇家协会或伦敦协会中占过一席之地，在手工业者协会或科学与艺术联合会中也不见踪影。总之，他不属于群聚在英国首都的众多协会，从亚莫

sects.

Phileas Fogg was a member of the Reform, and that was all.

The way in which he got admission to this exclusive club was simple enough. He was recommended by the Barings, with whom he had an open credit. His cheques were regularly paid at sight from his account current, which was always flush.

Was Phileas Fogg rich? Undoubtedly. But those who knew him best could not imagine how he had made his fortune, and Mr. Fogg was the last person to whom to apply for the information. He was not lavish, nor, on the contrary, avaricious; for, whenever he knew that money was needed for a noble, useful, or benevolent purpose, he supplied it quietly and sometimes anonymously. He was, in short, the least communicative of men. He talked very little, and seemed all the more mysterious for his taciturn manner. His daily habits were quite open to observation; but whatever he did was so exactly the same thing that he had always done before, that the wits of the curious were fairly puzzled.

Had he travelled? It was likely, for no one seemed to know the world more familiarly; there was no spot so secluded that he did not appear to have an intimate acquaintance with it. He often corrected, with a few clear words, the thousand conjectures advanced by members of the club as to lost and unheard-of-travellers, pointing out the true probabilities, and seeming as if gifted with a sort of second sight, so often did events justify his predictions. He must have travelled everywhere, at least in the spirit.

It was at least certain that Phileas Fogg had not absented himself from London for many years. Those who were honoured by a better acquaintance with him than the rest, declared

尼卡协会直到昆虫协会都不是,后者以消灭害虫为目的。

费雷亚·福格先生是改良俱乐部的成员,仅此而已。

他成为这样一个荣耀的协会的成员原因极为简单,他是通过巴林兄弟引荐的,在巴林银行他有帐户。他的帐面始终存款充足,所以他开的支票总是见单即付,信誉良好。

这个费雷亚·福格很有钱吗?这一点毫无疑问。但没人能知道他是怎么富起来的,要想知道这个秘密,最后只能向费雷亚·福格先生请教。不过,他从不挥霍无度,也不吝啬小气;只要他知道他的钱是用作高尚,有益和慈善事业时,他都默默地捐款,有时还不留姓名。总而言之,这位绅士是不爱交际的人。他少言寡语,而因为他这沉默寡言的性格使他看起来更加神秘莫测。他每日的生活习惯大家都有目共睹,他总是按部就班,千篇一律地过日子,这反倒让那些好奇的聪明人迷惑不解。

他旅行过吗?很有可能,因为看起来没人能像他那样对世界了如指掌。无论多么偏僻的地方,他都不会没兴趣去弄个清清楚楚。有时,他寥寥数语就能化解开俱乐部里有关失踪旅行家的种种猜测。他指出各种真实的可能性,而事情的结果一般都如他所料,仿佛他天生就有千里眼似的。他应该是一个云游四方的人,至少在精神上如此。

至少有一点是确凿无疑的,那就是费雷亚·福格先生已经多年没有离开过伦敦了。那些有幸比其他人稍多了解他一些的人证实:没有人能在别的地方看见过他。他唯一的